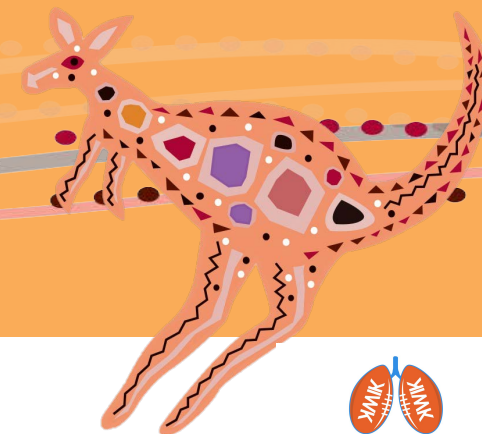




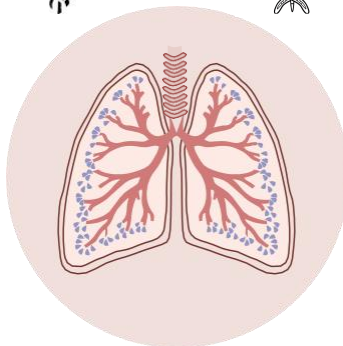
Government of Western Australia
Child and Adolescent Health Service



TELETHON
KIDS
INSTITUTE
Discover. Prevent. Cure.



KICKING WET COUGH IN
INDIGENOUS KIDS
KWIK

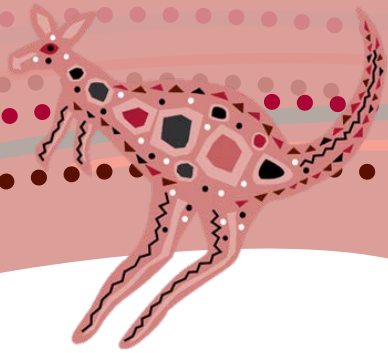


CHRONIC LUNG SICKNESS

Chronic Suppurative Lung Disease and Bronchiectasis

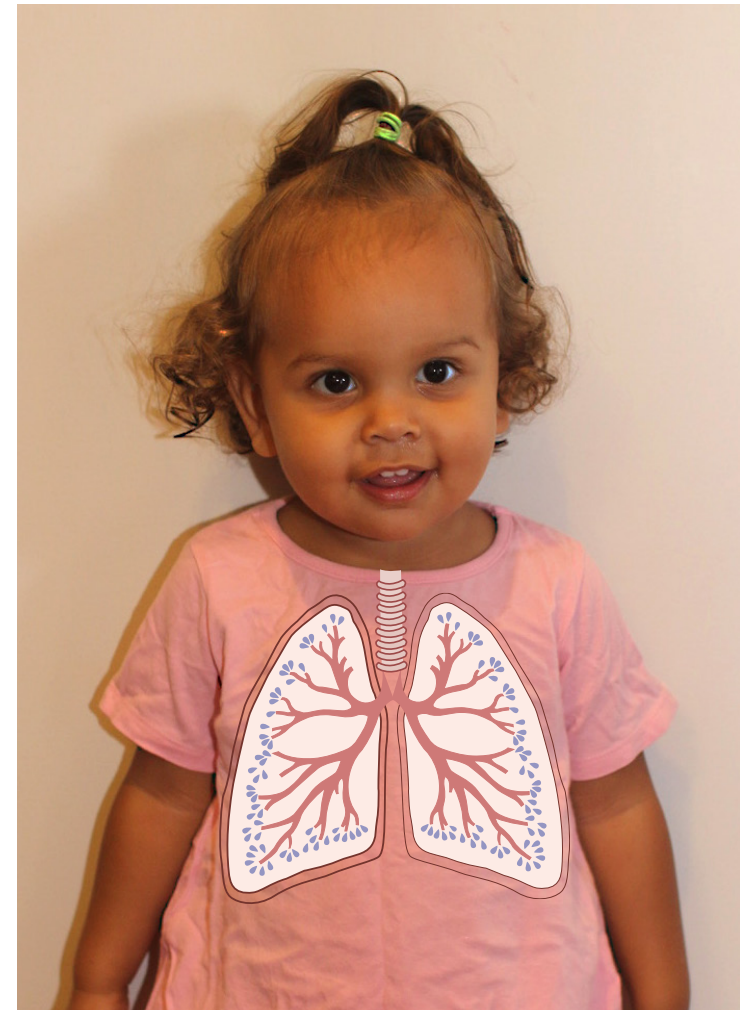
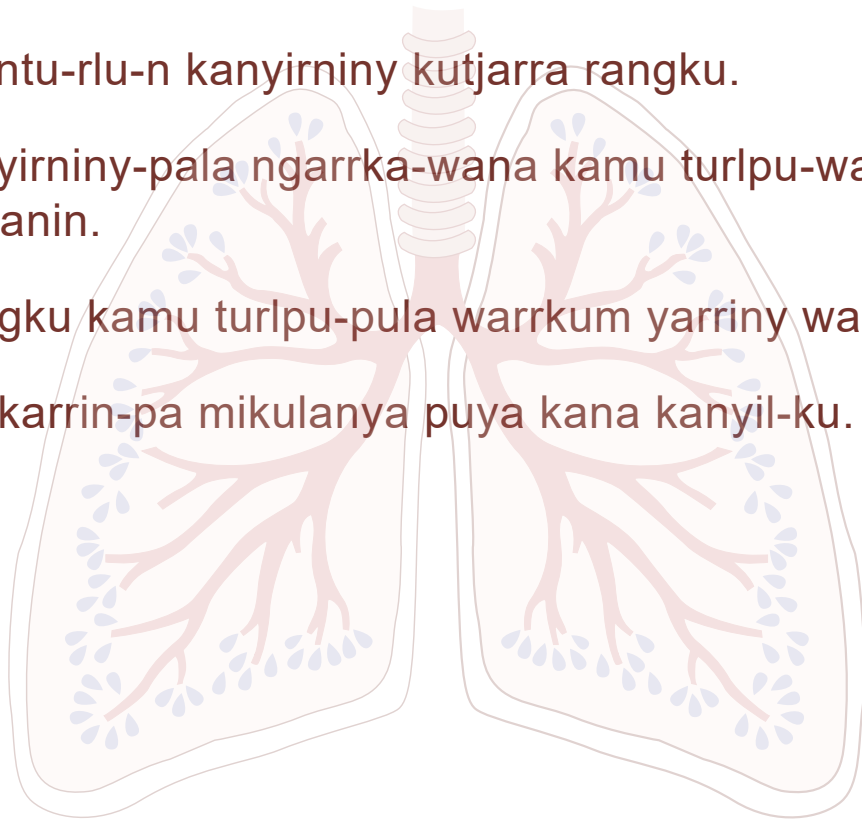
(Kukatja version)

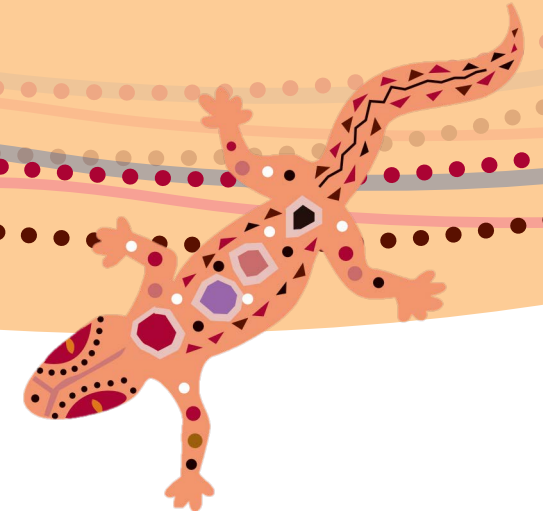




Ngaatja-ngkura Rangku-kurlu

- Nyuntu-rlu-n kanyirniny kutjarra rangku.
- Kanyirniny-pala ngarrka-wana kamu turlpu-wana mayanin.
- Rangku kamu turlpu-pula warrkum yarriny warlpa-kirli karrin-pa mikulanya puya kana kanyil-ku.

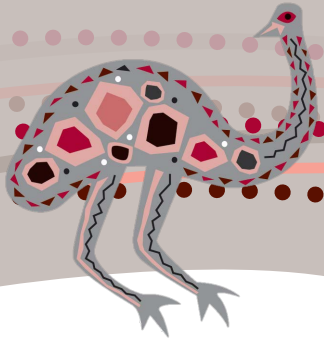




Ngaatja-ngkura Rangku-kurlu

- Rangku-pala kanyila warta-yuru kankarra-tjanu kaniny-tjarra-yuru.
- Tjuni warta-yuru-ya watjala ngaarn-pirri 'windpipe'-pa (Ngaatja-ya watjala trachea).
- Kutjarra tjarlu warta ngaatja kutjarra 'main tubes' tjaarra-yuru (**watjala-ya bronchi**).
- Lamparn-paka tjalyirri lamparn-paka mayun-pirri 'tubes' (**ngaatja-ya watjala bronchioles**).
- Tjalyirri-paya lamparn-lamparn mayun-pirri kunyku (**watjala-ya alveoli**).

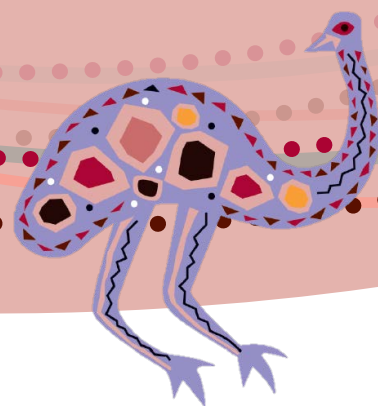




Ngarnangkura tjitja 'chronic' rangku nyurnu rawa-ku?

- Ngarwu-pakaya rangku nyurnu kanyirnin-paya tjiitjii laltu lamparn-lamparn-tu.
- Ngaarn-parni mayun-pirri 'tubes' pungenpa purtu-la ngaarny-marra ngawu-la marralanya nyamu-ngka wiya palya-rri.
- Yumulu, Nyuntu-kurnu tjiitjii-lu kanyiltjarku kalyu-yuru kungkurr-pa. Yanamal marlaku kamu kanyiltjarkun rawaku.

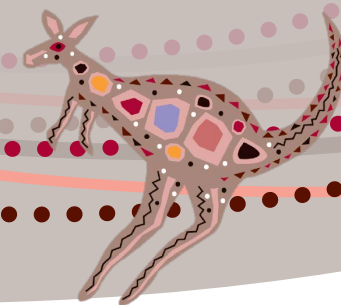




Nyarlpalula manku ngaatja rangku rawaku nyurnu?

- Katijiya tjiitjii-lu marra ngarrka-wana laltu nyurnu watjalaya **pneumonia** or **bronchiolitis** ngaatja watjala rawaku rangku nyurnu mankunta.
- Yumulu, yanga wiya wurnayarra kalyuyuru kuntulpa.
- Yumulu, yankalanya marrpula tjitja mayunwana yiwarra (airway).





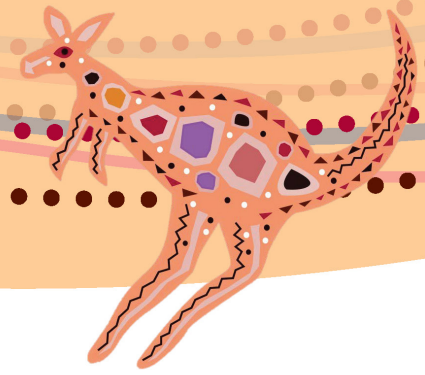
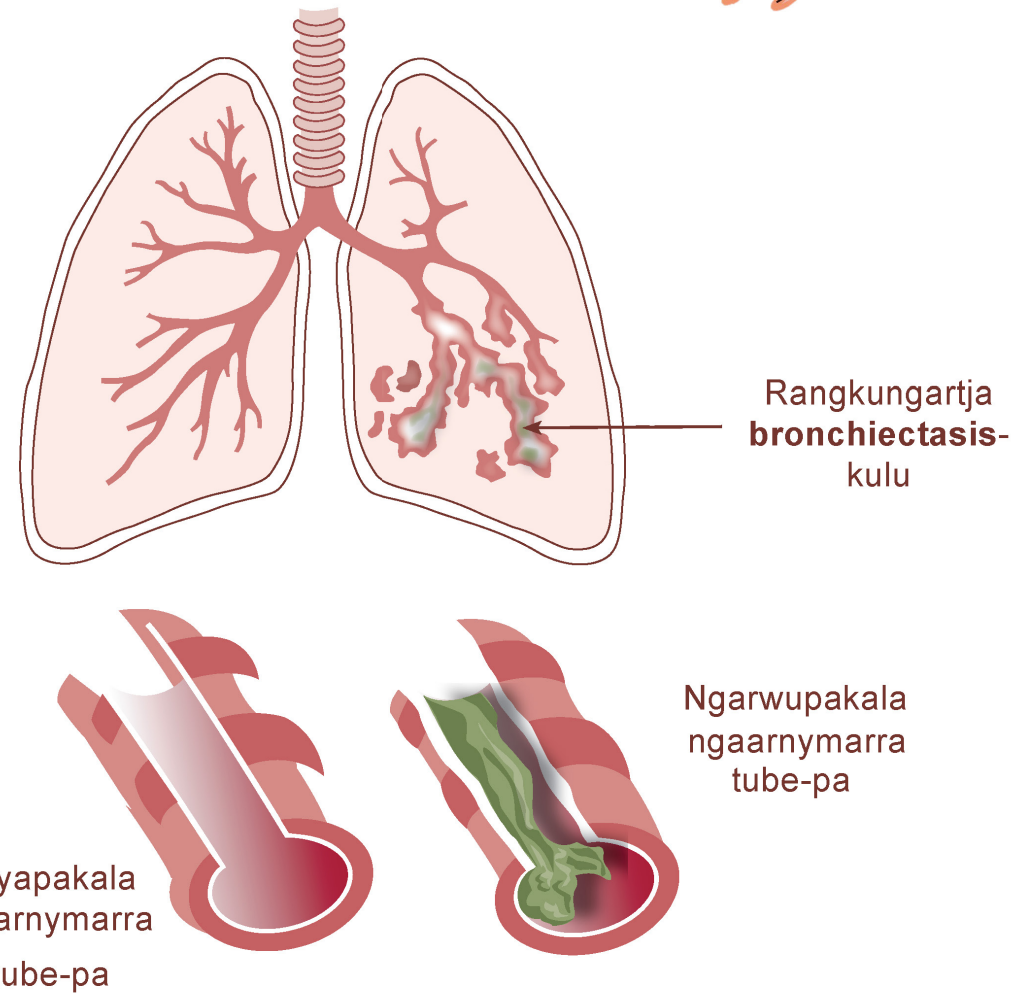
Kuliny yuru-minyirri! Ngaatjaya watjala ‘chronic’ ngawu rawa-ku ‘lung disease’ rangku nyurnurri.

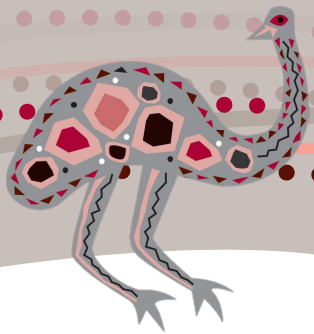
- Puyu kanu waru-lulanya ngawu-la rangku-pa tjiitjiitjana tiwa kanyila puyu-kamarra katji nyurra ngurra kutjupa-kutu yanku.
- Wiyanyurra tjiitjiikinti puyunmal parntingka mutikangka **building**-ta ngawulkungku rangku katjiya tjiitjii wirrtjalya **building**-wana puya-laya wanti-tjurra tjitjanu ngawu-lkungku rangku-pa.
- Tjurturltungku ngawulku rangku lurrtju.



Nyarlparrinpalampa rangku kaninytjarra?

- Yangkala ngaarny-marra ngawulalampa katji kungkurr-pa 'infected'-manu-nta.
- Ngarwupakatjanu ngaarnypa mayun-wana ngawu-la kungkurr kaninyjarra yangkala ngaarny-marra-'tubes'.
- Ngaatjangkura purturna katjila purtu kulilku kungkurr tjitjaltatjana tjiitjiilu wulu kuntulyarri laltu.



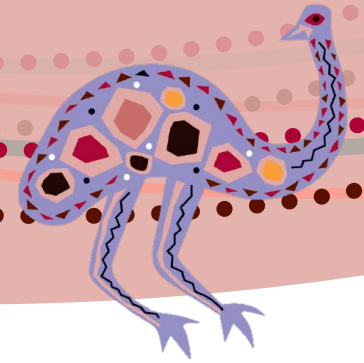


Nyarlparrikurna?

Tjiitjiingku katicu clinic-kutu:

- Katjinkun tjiitjiilu kanyilku kungurpa rawalu murntu-**weeks**-ku.
- Katjinku tjiitjii purtu ngaarnymarramal.

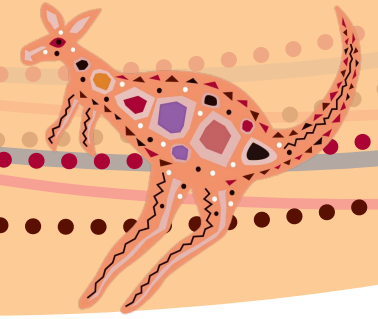




Katikungkun tjiitjii clinic-kutu:

- **Health staff workerlungku** ngarlulku tjitjaltun ngaarnymarra.
- Tjiitjiilungku manku **antibiotics 'meditjin'** ngaarnymarraku.
- Katji yangka wiyara watjilpa tjitja **health workerlu** wiya ninti tjiiku ngaarnymarraku, yangkaltangku tjiitjii ngaarnymarra rawa murntu **weeks**-ku, kati nyuntukurnu puntu waltja mikalu wangkaku tjiingka **health worker-ngka**.

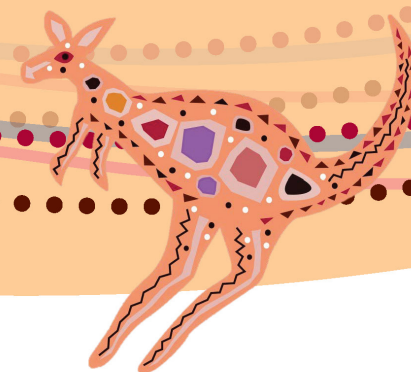




Nganatjanulampa nyinakurna palyapaka rangku-kulu nganapirri?

- Ngampurr mankulanya tjiitjiiku rangkurpa tjitjaltaya tjarlurrinpa yaru-kirli.
- Marrkapaka rangkurpa warrkam-marra tjiitjiya marrka nyinakuwanpa, nyinaku marrka, kamu ngarlpurriku kamu nintirriku.

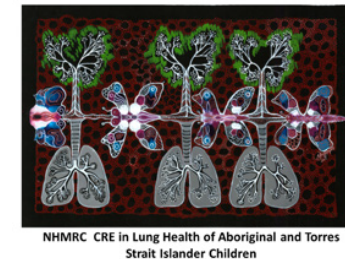




Language	Community	Mucus/Phlegm	Cough
Gooniyandi	Fitzroy Crossing	Goonggoodoo	Goonthoorgbarri
Jaru	Halls Creek	Gunggurr	Gunyjurr
Gija/Kija	Halls Creek	Ganggoom	Goonggoorr <i>or</i> Goonthoorr
Kukatja	Kutjungka	Kunkurr	Kunkurr
Kriol	Widespread Kimberley	Goon-gudd	Kof
Kununurra Kriol	Kununurra	Bedkol	Nhengtherrb
Miriwoong	Kununurra	Nyinggerlarr	Nhengtherrb
Nyikina	Derby	Ngoonbirn	Koondirl
Walmajarri	Wangkatjunka / Fitzroy Crossing	Kungkurr	Kuntulypungu
Yawuru	Broome	Gunbi <i>or</i> Ngunirr <i>or</i> Ginygirida	Ranggaja
Nyangumarta	Bidyadanga / Port Hedland	Janguly <i>or</i> Kunkurr	Kurntul (<i>noun</i>) Kurntul pini (<i>verb</i>)

The Chronic Lung Sickness flip chart was developed in consultation with Telethon Kids Institute, the Child and Adolescent Health Service, Kimberley Aboriginal Medical Service, Broome Aboriginal Medical Service, Yura Yungi Medical Service, Western Australian Country Health Service, the Broome Aboriginal community, including St Mary's College (Primary), and the communities of Halls Creek, Balgo, Mulan and Billiluna and the Menzies School of Health Research.

The BREATH team, Wal-yan Respiratory Centre, Telethon Kids Institute would like to acknowledge and express gratitude to the Aboriginal people of the Kimberley and Pilbara, Western Australia, who have so generously shared aspects of their culture and great wisdom for use in this flipchart and our other health literacy materials. Photographs used in this flipchart were taken in several Kimberley and Pilbara communities. Permission was sought from these communities and from all individuals or guardians of individuals, before photography commenced. All photographs are copyright to Telethon Kids Institute.



To order more resources or provide feedback please email: Pam.Laird@telethonkids.org.au
Suggested citation:

Laird P, Walker R, Lane M, Lau G, Whitby J, Chang AB, Schultz A, 2022 Educational Resource, Chronic Lung Sickness:Desert (Kukatja translation), Telethon Kids Institute, University of Western Australia

We would like to acknowledge the Menzies School of Health Research, The Australian Lung Foundation, Asthma Foundation Northern Territory and the Menzies School of Health Research Indigenous Reference Group for their flipchart on "Chronic Suppurative Lung Disease/Bronchiectasis (Chronic Lung Sickness)", which was adapted to create this flipchart. Contact communications@menzies.edu.au

We would like to acknowledge Aboriginal Interpreting Western Australia (AIWA) for translating the flipchart from English to Kukatja.